

Guía de la asignatura 2007-08

I. Identificación

Nombre de la asignatura: Traducción Literaria Inglés-Castellano			Codi: 22564
Tipo: <i>Troncal</i>	Obligatoria	Optativa X	
Grado de Traducción e Interpretación		ECTS: 4,5	horas/alumno: 115
Licenciatura en Traducción e Interpretación Créditos: 6			
Curso: 4º Cuatrimestre: 1			
Área: Traducción			
Lengua en que se imparte: Castellano			
Profesorado: Gabriel López Guix			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Gabriel López Guix	K1005	Ma, Ju: 9.30-11, 12.30-14:00	gabriel.lopez@uab.es

II. Objetivos formativos de la asignatura

El perfeccionamiento, por parte del traductor, de la sensibilidad lectora y las capacidades de escritura. Una vez estudiados en cursos anteriores, entre otros aspectos, los procedimientos de traducción, las diferencias léxicas, morfológicas y sintácticas entre el inglés y el castellano, las posibilidades de búsqueda documental, se hará hincapié aquí en la presencia «fuerte» de un autor. Esta presencia otorga a los textos una impronta personal, lo cual obliga al traductor a ser especialmente escrupuloso a la hora de la identificación y el traslado de los recursos estilísticos y retóricos presentes en el texto. Al mismo, la traducción de los textos servirá de introducción al mundo profesional de la edición y la traducción de libros.

III. Competencias específicas por desarrollar

Competencia	Indicador específico de la competencia
<i>Competencia escrita (comprensión y expresión)</i>	Dominio del castellano; conocimiento profundo del inglés; comprensión de la intención comunicativa y la intención retórica.
<i>Analítica y estratégica</i>	Diferenciación de géneros; adquisición de conocimiento a partir de la práctica; resolución de problemas; capacidad de razonamiento crítico; conocimientos de la tradición literaria y estilística de la cultura A y de la cultura B.
<i>Dominio de las técnicas de traducción</i>	Búsqueda de soluciones creativas para resolver problemas de traducción, tanto en el plano comunicativo como en el estilístico; uso productivo de la sensibilidad lingüística al servicio del objetivo anterior.
<i>Estilística</i>	Capacidad de discernir diferencias estéticas y de registro.
<i>Profesional</i>	Búsqueda y obtención de información y documentación de apoyo a la traducción; análisis crítico de las traducciones; utilización de las herramientas necesarias (en especial, als disponibles en formato electrónico); investigación sobre las pautas de presentación de textos en el ámbito profesional.

IV. Metodologías docentes de enseñanza-aprendizaje

Actividades presenciales (45 h)

Exposiciones del profesor sobre los problemas generales de la traducción literaria y los específicos, debates y ejercicios.

Discusión de las diversas opciones que los alumnos propongan para resolver problemas específicos de traducción.

Actividades no presenciales tutorizadas (45)

Ánalisis de los rasgos estilísticos, temáticos y estructurales de cada texto (con especial énfasis en los problemas de interpretación y reformulación).

Búsqueda documental exigida por los problemas de traducción planteados.

Actividades autónomas (25)

Lecturas recomendadas relacionadas con los problemas planteados por los textos de partida.

Tiempo previsto de trabajo del alumno (presencial y no presencial): 45 horas presenciales y 70 no presenciales.

Los diferentes materiales (textos, referencias, traducciones) se colgarán en una página web, que será utilizada a lo largo de la asignatura.

V. Contenidos y Bibliografía

1) Contenidos

La asignatura tiene un enfoque eminentemente práctico. Se traducirán de modo colectivo e individual textos literarios cortos con todo tipo de dificultades interpretativas, estilísticas, documentales, etc. El trabajo del curso consistirá en obtener una versión traducida final, lista para ser publicada, respetando las normas de presentación de originales y las convenciones ortotipográficas habituales.

La búsqueda documental y de obras de referencia, tanto tradicional como en Internet, formará parte del trabajo de la asignatura. Los textos que se traducirán a lo largo del curso se colgarán en una página web.

2) Bibliografía:

1. Diccionarios monolingües en castellano

Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.

Diccionario general de la lengua española (DGLE), Barcelona, Bibliograf, 1999, 1^a reimpr.

Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos 1999, 2^a ed.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21^a ed.

Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

2. Diccionarios monolingües en inglés

New Oxford English Dictionary, 20 vols., Oxford, Clarendon Press, 1989.

The New Shorter Oxford Dictionary, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1994, 4^a reimpr.

Webster's Third New International Dictionary, Springfield (Mass.), Merriam-Webster, 1993.

3. Diccionarios bilingües

Collins. Diccionario universal español-inglés/English-Spanish Dictionary, Barcelona, Grijalbo, 2005, 7^a ed.

Diccionario Oxford español-inglés inglés-español, Madrid, Oxford University Press, 2003, 3^a ed..

Diccionario internacional Simon&Schuster inglés-español español-inglés, Nueva York, MacMillan, 1997, 2^aed.

Gran diccionario Larousse español-inglés English-Spanish, Barcelona, Larousse, 2004, 1^a ed..

4. Gramáticas, diccionarios, manuales y otras obras de referencia en castellano

- Agencia Efe, *Manual del español urgente*, Madrid, Cátedra, 1998, 12^a ed. corr. y aum. <<http://www.efe.es/>>.
- Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.
- Bosque, Ignacio (director), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004.
- Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7^a ed.
- García Yebra, Valentín, *Claudicación en el uso de las preposiciones*, Madrid, Gredos, 1988.
- Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox, 1993, 15^a ed.
- Lázaro Carreter, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.
- , *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar, 2003.
- Lorenzo, Emilio, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1994, 4^a ed.
- , *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1996.
- , *El español en la encrucijada*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- Martínez de Sousa, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Biblograf, 1998, 2^a ed.
- , *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo, Trea, 1999.
- , *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Trea, 2004.
- Marsá, Francisco, *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1994.
- País, El, *Libro de estilo*, Madrid, El País, 1994.
- Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1995, 14^a reimpr.
- Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10^a ed. 2^a reimpr.
- Torrents dels Prats, A., *Diccionario de dificultades del inglés*, Barcelona, Juventud, 1989.

5. Gramáticas y diccionarios de dudas ingleses

- Alexander, L. G., *Longman English Grammar*, Londres, Longman, 1988.
- Collins Cobuild English Grammar, Londres, HarperCollins, 1990.
- Michael Swan, *Practical English Usage*, Oxford/Nueva York, Oxford University Press, 1995.
- Quirk, Randolph, y Greenbaum, Sidney, *A University Grammar of English*, Harlow (Essex), Longman, 1993, 28^a reimpr.
- Thompson, A. J., y A. V. Martinet, *A Practical English Grammar*, Oxford, Oxford University Press, 1996, 4^a ed.

6. Manuales de teoría y práctica de la traducción

- García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.
- López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2003, 4^a ed.
- Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres/Nueva York, Prentice Hall International Ltd, 1987. (Existe versión castellana: *Manual de traducción*, trad. Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992.)
- Stockwell, R. P., J. D. Bowen y J. W. Martin, *The Grammatical Structures of English and Spanish*, Chicago-Londres, University of Chicago Press, 1965.
- Wandruska, Mario, *Nuestros idiomas comparables e incomparables*, trad. Elena Bombín, Madrid, Gredos, 1976.

7. Sobre traducción

- Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en *La estructura narrativa*, Barcelona, Crítica, 1984.
- Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en *Obras completas*, Barcelona, Emecé, 1989.
- , «Los traductores de las 1001 noches» (1936), ibíd.
- , «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), ibíd.
- , «La busca de Averroes» (1947), ibíd.
- Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Serbal, 1998.
- Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977.
- García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983.

- , *Traducción: teoría y práctica*, Madrid, Gredos, 1994.
- Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Londres/Nueva York, Routledge, 1993.
- Larbaud, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, París, Gallimard, 1946.
- Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), en *Literatura y fantasma*, Madrid, Siruela, 1993.
- , «La traducción como fingimiento y representación» (1982), ibíd.
- Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), en *La palabra mágica*, Barcelona, Anagrama, 1996.
- Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), en *Obras completas*, Madrid, Alianza, 1983, t. V.
- Palomero, Mari Pepa (compiladora), *Antología de El trujamán*, Madrid, Instituto Cervantes, 2002.
<http://cvc.cervantes.es/trujaman>
- Paz, Octavio, *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990.
- Ruiz Casanova, José Francisco, *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2000.

VI. Evaluación

1ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias por evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
<i>Prueba final</i>	La evaluación consistirá en una prueba sobre el trabajo realizado a lo largo del curso. La nota final se obtendrá a partir de la nota del examen.	100%

2ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias por evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
<i>Prueba escrita</i>	Presentación de los trabajos del curso. Trabajo escrito sobre el trabajo realizado.	100%